

HaKolot Shel Pireus

הקולות של פיראוס

Paroles : Goldhirsh Eilan

Musique : Grecque

Chorégraphie : [Shoshan Beber](#) - 1991

הקולות של פיראוס

על גבי כסא נוח,
מעולף מהחום
מתחשק לי לברוח,
על כנפי החלום

אל מפרץ לא ידוע,
אי בודד בתוכו
כפר קטן ורגוע,
מול הים התיכון

הקולות של פיראוס,
מזכירים את חיפה
עם בקבוק של "מתיאוס",
את נראית כה יפה
תנו לשמש לזרוח,
על בתים בלבן
תנו ללב רק לשמוח,
כמו שאז ביוון.

וענן בשמים,
משייט בדממה
הכחול של המים,
מחלחל בנשמה

ונישא עם הרוח,
ריח מלח ודבש
מן הים הפתוח,
כבר עולה שיר חדש

הקולות של פיראוס...

Kol, kolot	une voix	קולות, קול
Pireus	le Pirée	פיראוס
Al gabey	sur	על גבי
Kise no'ach	une chaise longue	כסא נוח
Meulaf	couvert, protégé, caché	מעולף
Chom	la chaleur	חום
Lehitchashek, hitchashek	avoir envie	התחשק, להתחשק
Livroach, barach	fuir, se sauver	ברח, לברוח
Kanaf, knafayim	une aile	כנפיים, כנף
Chalom	un rêve	חלום
Mifratz	une baie, un golfe	מפרץ
Ladaat, yada	connaître, savoir	ידע, לדעת
Ei	une île	אי
Boded	seul	בודד
Betoch	à l'intérieur, dans, en	בתוך
Kfar	un village	כפר
Katan	petit	קטן
Ragu'a	calme, tranquille	רגוע
Mul	en face de	מול
Hayam hatichon	la mer Méditerranée	הים התיכון
Lehazkir, hizkir	rappeler, commémorer, nommer	הזכיר, להזכיר
Chaifa	Haïfa (une ville)	חיפה
Im	avec	עם
Bakbuk	une bouteille	בקבוק
Mathius	Mateus (marque de vin)	מתיאוס
Lehera'ot, nira	apparaître, avoir l'air	ניראות, להיראות

Ko	tellement	כה
Yafe, yafa	beau	יפה, יפה
Latet, natan	donner	נתן, לתת
Shemesh	le soleil	שמש
Lizroach, zarach	se lever, briller	זרח, לזרוח
Bayit, batim	une maison	ביתים, בית
Lavan	blanc	לבן
Lev	un cœur	רק
Rak	seulement	רק
Lismoach, samach	se réjouir	שמח, לשמוח
Kmo	comme	כמו
Az	alors	אז
Kmo az	comme au bon vieux temps	כמו אז
Yavan	la Grèce	יוון
Anan	un nuage	ענן
Shamayim	le ciel	שמים
Leshayet, shiyet	rôder, errer	שייט, לשייט
Dmama	le silence	דממה
Kachol	bleu	כחול
Mayim	l'eau	מים
Lechalchel , chilchel	s'infiltrer/faire trembler	חילחל, לחלחל
Nshama	une âme	נשמה
Lehinase, nisa	s'élever, être porté	נישא, להינשא
Ru'ach	le vent	רוח
Rea'ch	un parfum	ריח
Melach	le sel	מלח
Dvash	le miel	דבש
Yam	la mer	ים
Liftoach, patach	ouvrir	פתח, לפתוח
Kvar	déjà	כבר
La'alot, ala	monter	עלה, לעלות
Shir	un chant	שיר
Chadash	nouveau	חדש

Les voix du Pirée

Sur une chaise longue,
Protégé de la chaleur,
J'ai envie de fuir
Sur les ailes du rêve,

Vers une baie inconnue
Avec une île solitaire,
Un petit village calme
En face de la mer Méditerranée.

**Les voix du Pirée
Me rappellent Haïfa
Avec une bouteille de « Mateus »
Tu parais si belle.**

Laissons briller le soleil
Sur les maisons blanches,
Laissons seulement le cœur se réjouir
Comme au bon vieux temps en Grèce.

Un nuage dans le ciel
Erre dans le silence,
Le bleu de l'eau
S'infiltré dans l'âme.

Le vent emporte
Une odeur de sel et de miel.
De la mer ouverte,
Déjà monte un nouveau chant.

Les voix du Pirée...

Hakolot shel Pireus

Al gabey kise no'ach
Meulaf mehachom
Mitchashek li livro'ach
Al kanfey hachalom

El mifratz lo yadu'a
Ei boded betocho
Kfar katan veragu'a
Mul hayam hatichon

Hakolot shel Pireus
Mazkirim et Chaifa
Im bakbuk shel Mathius
At niret ko yafa.

Tnu lashemesh lizroa'ch
Al batim belavan
Tnu lalev rak lismo'ach
Kmo she'az beYavan

Ve'anan bashamayim
Meshayet bidmama
Hakachol shel hamayim
Mechalchel banshama

Venisa im haru'ach
Rea'ch melach udvash
Min hayam hapatu'ach
Kvar ole shir chadash

Hakolot shel Pireus...

Hakolot Shel Pireus (C)

The Voices of Piraeus. 1991. Berber Shushan.

Part 1

Start facing **i** when lyrics start.

- 1-8 **rlrrlrl** Na'ale, Na'ale. (going **i** and then **o**.)
 9-12 **rlrl** Cherkessia.
 13-16 **rlrl** Full turn **c** going **a** in 3 steps with a touch on 4th.

Repeat **Part 1** starting on the opposite foot but in the same direction (except the turn is **a** going **c**).

Part 2

Facing **i**.

- 1-4 **rlr-** Open, cross **b**, open with ½ pivot **c**, pause. (now facing **o**).
 5-8 **lrl-** Open, cross **b**, open with ½ pivot **a**, pause. (now facing **i**).
 9-12 **rlrl** Balance, balance, cross **f**, rock **b**.
 13-16 **rlr-** Side Yemenite.
 17-24 Repeat 9-16 but on opposite feet.
 25-28 **rlrl** Full turn **c** in 3 with a touch on 4th beat.
 29-32 **lrlr** Full turn **a** in 3 with a touch on 4th beat.

Part 3

Facing **i**,

- 1-2 **rl** Step **b**, rock **f**.
 3-4 **rl** Step **f**, touch next to **r**.
 5-6 **lr** Step **f**, touch next to **l**.
 7-8 **rl** Full turn **c**. *On repeat:* ½ turn.
 9-14 **rlrlrl** Open, cross **f**, rock **b**, open, cross **f**, rock **b**.
 15-16 **rl** ½ turn **c** to face **o**. *On repeat:* step **b**, rock **f**.

Repeat **Part 3** starting facing **o** with modifications as noted above.

Part 4

- 1-4 **rlrr** Facing **c**: walk, walk, walk, pivot ½ turn **c**. Now facing **a**.
 5-8 **lrl** Facing **a**, walk, walk, walk, pivot ¼ turn **a**. Now facing **i**.
 9-12 **rlrl** Cherkessia. (facing **i** on first time and facing **o** on second)
 13-14 **rl** ½ turn **c**.
 15-16 **rl** Step **b**, rock **f**.

Repeat **Part 4** but facing **o** and walking in opposite direction.

Start **Part 1** again.

Jack Steel's step notation (see <http://www.israelidances.com/StepsLegend.htm> for explanation of the codes):

i{([W_{ip}]R_iT_a)(S_{bp})_o}{BX_c}[T_a]{R_{ob}W_{if}T_{i/2}S_XT₂/B}_o{[W_{cp}]R_iT_{2iRb}}_o}R_{if}
 L. W W Z W B B/J Z B 2B B. S B. W W W Y